Bibliography


ACL30. 30th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, University of Delaware, Newark, Delaware, 1992.


D.J. Allerton. Three (or four) levels of word cooccurrence restriction. Lingua, 63:17–40, 1984.


Index

accuracy, 12, 22, 72, 170, 171, 173, 175, 181
acronym, 153
agreement, 49, 113, 174, 175
Aijmer, K., 205
Albisser, D., 181
Allegranza, V., 144
Allen, J., 61
Allerton, D.J., 128
ALPAC, 14, 15, 17, 170, 179, 181
ALPS system, 7, 15
Altenberg, B., 205
analysis, 71–73, 75–78, 80, 81, 83, 84, 88, 94, 107, 123, 125, 127, 185, 186, 188, 189
anaphoric pronouns, 136–139, 192, 193, 195
antonym, 108
Apresian, J., 86
Apresian, Y., 15
ARIANE, 86
Arnold, D.J., 86, 128, 164, 180, 181, 205
Aslib, 36
aspect, 118, 133, 135, 144
Balkan, L., 180
Bar-Hillel, Y., 13, 145
Barr, A., 144
Basic English, 156
batch, 22
Bauer, L., 109
Beaven, J.L., 205
Bennett, P., 86, 109
Benson, M., 128
Bergler, S., 110
Berlin, B., 128
Boguraev, B., 110
Boitet, C., 86
Booth, A.D., 13
Borsley, R.D., 61
bottom-up parsing, 54, 55, 183
Bourbeau, L., 180
bracket notation, 39
Bratko, I., 145
Brigham Young University, 15
Briscoe, E., 110
British Aerospace, 158
British National Corpus, 195
Brown, E.K., 61
Brown, P.F., 205
Bruce, B., 144
Buchmann, B., 17
Canadian Meteorological Center, Dorval, 7
Canadian Meteorological Center, 9
Cann, R., 144
Carnegie Mellon University, Pittsburgh, 191
Carroll, J.B., 17, 181
CAT-2, 86
Chandioux, J., 164
Charniak, E., 61
Chierchia, G., 144
Church, K.W., 128, 205
CLAWS, 195
COLING, 206
Collins-Robert English-French dictionary, 89
collocation, 111, 121, 126, 128
common sense knowledge, 37, 49–51, 129, 140, 144
compound, 90, 91, 96, 99, 104–107, 109
constituent structure, 54
constituent structure, 39–48, 53, 54, 57–59, 61, 187
constraint-based MT, 188, 190, 205
context, 129, 136, 138, 139, 143
controlled language, 3, 29, 147, 156, 159, 164
controlled languages, 30
Copeland, C., 86
corpora, 184, 192, 195
critiquing systems, 29, 30
Danlos, L., 128
Darbelnet, J., 128
database, 94, 108, 109
declarativity, 79, 95
des Tombe, L., 86
dictionaries, 38, 65, 85, 193–195, 198, 200
dictionaries(bilingual), 63–68, 73–75, 88–90, 92, 96, 109
dictionaries(electronic), 21, 30, 31, 88
dictionaries(machine readable), 88, 184, 196, 198
dictionaries(monolingual), 64, 65, 73, 88–90, 95, 99, 100, 102, 109, 110
dictionaries(on-line), 23, 24, 36, 192
dictionaries(term), 22, 24, 25, 31, 36
dictionary(term), 157, 161
discourse, 115, 136–138, 144, 195
DLT, 86
document type definition (DTD), 151, 152, 154, 155
domain knowledge, 140, 144, 190, 191
Dutch, 104, 117, 127
Dyvik, H., 205
electronic document, 20
electronic document, 3, 20, 27, 147, 155, 163
ELU, 86
empirical approaches to MT, 184, 186, 193, 194, 198, 204–206
ENGLISH, 7
error analysis, 35, 173, 175
Esperanto, 82, 86
Estival, D., 86
ETAP-2, 86
EURATOM, 14
Eurodicautom, 108
European Communities/CEC, 7
European Communities/CEC, 4, 5, 15, 108
EUROTRA, 15, 86
evaluation, 3
Evens, M.W., 110
example-based MT, 186, 198, 201, 205
Falkedal, K., 180
feature, 46, 74–76, 78, 94–96, 100–103, 107, 118, 127
Fiegenbaum, E.A., 144
Finnish, 99, 102
Flank, S., 181
flexible MT, 185, 190, 205
focus, 138
frame, 142, 191, 206
Frantext, 108
fully automatic high quality machine translation (FAHOMT), 13, 14
Furuse, O., 206
Gale, W.A., 205
Garside, R., 205
Gazdar, G., 61, 145
gender, 90, 92, 136, 138, 139
general knowledge, 37
generation, 53, 57–61
Georgetown University, 15
German, 21, 22, 35, 64–67, 75, 76, 82, 105, 117, 127, 139, 149, 162, 163, 174, 177
Germanic languages, 99
GETA, 15
GLOBALINK, 7
Goodman, K., 86, 205, 206
grammatical relation, 57
grammar checkers, 29
Grammar, 7
Grammar, 12, 39, 49, 65, 67, 68, 71–73, 75–78, 80, 84, 85
grammar checkers, 29
grammatical relation, 57

grammatical relation, 39, 44–49, 52, 54, 57–59, 74, 77, 93, 95, 96, 117–119, 123, 126, 131, 189
Grimalia, A., 164
Grishman, R., 61, 164
Grosz, B.J., 144
Guida, G., 180
Hanks, P., 128
Hansard, 196, 202
Hatim, B., 37, 169
Heasley, B., 61, 144
Hirschman, L., 164
homography, 96
human aided machine translation (HAMT), 36
Hurford, J.R., 61, 144
Hutchins, W.J., 16, 60, 85, 86, 128, 164, 181
hypertext, 20
hyponyms, 108
IBM, 192, 193, 202, 204, 205
idiom, 90–92, 96, 111, 116, 121, 128, 161
Iida, H., 206
indexical expression, 138
inference, 142–144, 190, 191
inheritance, 97, 98
intelligibility, 22, 35, 68, 69, 169–173, 175, 179
interactive MT, 32, 33, 35, 36
interlingua-based systems, 2
interlingua-based systems, 80–86, 88, 107, 123, 127, 132, 135, 185, 188, 191
Irish, 44
Isabelle, P., 86, 164
Italian, 15, 121
Jordan, P.W., 181
KANT, 191
Kaplan, R.M., 205
Katz, J.J., 128
Kay, P., 128
KBMT, 86
Keenan, E.L., 128
Kempson, R., 61, 144
King, M., 17, 180
Kittredge, R.I., 164
knowledge representation, 141, 142
knowledge-based systems, 144, 190, 192, 205
Knowles, F. E., 36
Krauwer, S., 181
Landsbergen, J.S.P., 86
Lawson, V., 16, 36
LDOCE, 110
Leech, G.N., 144
Lehrberger, J., 164, 180
Levinson, S.C., 144
lexical decomposition, 132, 133
lexical function, 127, 128
lexical hole, 96, 116, 122
linguistic knowledge systems, 2
linguistic knowledge systems, 63, 71, 73, 75, 84, 85, 175, 183, 194
LMT, 86
LOGOS, 7
Maas, H.D., 86
machine aided human translation (MAHT), 36
Mason, I., 37, 169
Mauri, G., 180
Mayorcas, P., 16
McConnell-Ginet, S., 144
McCord, M.C., 86
McDermott, D., 61
McDonald, D.D., 61
McNaught, J., 109
Mel’čuk, I.A., 15, 128
Melby, A., 36
Mellish, C., 61, 145
METAL, 7, 16, 86
metaphor, 130, 192
METEO, 7, 9, 11, 15–17, 159, 160
metonymy, 192
Miller, J.E., 61
MIMO, 86
MIMO-2, 86
Minnis, S., 181
mismatch (lexical), 107, 111, 115, 116, 127, 128
mismatch (structural), 111, 115, 121, 127, 128
modularity, 84
morphology, 38, 65, 98, 100, 109, 122, 124, 187, 204
morphology (derivational), 98, 99, 102, 103, 105, 106
morphology (inflectional), 32, 65, 67, 68, 98–100, 102–104
MU, 86
multilevel MT, 185, 190
Multinational Customised English (MCE), 158
Nagao, M., 17, 86, 181, 205
NASA, 15
Neal, J.G., 181
Nerbonne, J., 181
Newton, J., 16, 17, 164
Nirenburg, S., 86, 205, 206
Normaterm, 108
Norwegian, 185, 186, 205
number, 92, 94, 95, 100, 101, 136
OALD, 89, 92, 110
orthography, 22, 38, 101, 103, 105, 187, 189
Oxford English Dictionary, 91
PACE, 164
Paillet, A., 109
Pan American Health Organization (PAHO), 16
parsing, 53, 57–60, 65, 71–73, 77, 85
parsing (partial), 63–67, 69
Patterson, B., 5
Perkins Approved Clear English (PACE), 157, 164, 168
Perkins Engines, 8, 11, 157, 168
phonetics, 89
phonology, 38, 108
Picken, C., 16, 17
Pierce, J.R., 17, 181
Polguere, A., 128
Pollard, C., 110, 205
post-editing, 8, 12, 22–25, 27, 30, 34–36, 154, 166–169, 172, 175, 179
pragmatics, 49–51, 60, 114, 115, 129, 136, 138, 139, 144, 190
pre-editing, 27, 28, 36
Prolog, 5, 144
pronunciation, 89–91, 108
Pugh, J., 17
Pullum, G.K., 128
Pustejovsky, J., 110, 144
Pym, D.J., 36, 164, 168
quality, 7, 8, 11, 13, 14, 22, 34–36, 69, 71, 84, 163, 165, 168, 169, 173, 178, 179, 190, 192, 193, 200
real world knowledge, 12, 49–51, 60, 114, 129, 139, 140, 142–144
Reichenbach, H., 144
reversibility, 48, 68, 69, 72–74, 78, 79, 96
rewrite rules, 41, 42
Rich, E., 61, 144
Ritchie, G.D., 109
Rockefeller Foundation, 13
Rogers, J.B., 144
Romance languages, 106, 120
Rosetta, 86
rule-based systems, 185, 194, 198, 201, 204–206
Russian, 7, 15, 44, 116
Sadler, L., 86, 128, 205
Sadler, V., 206
Sag, I., 110, 205
Sager, C.J., 109
Sager, J.C., 164
Samvelian, P., 128
Schenk, A., 128
Schubert, K., 86
script, 142
selectional restriction, 92, 94, 95, 130, 131, 136, 140, 198
semantic relation, 58
semantic feature, 130, 132
semantic net, 140, 141, 143, 144
semantic primitive, 132, 133
semantic relation, 50, 52, 54, 57–60, 77, 84, 93, 131, 132, 135, 186
semantics, 38, 49, 51, 52, 54, 58, 60, 129, 130, 136, 140, 144, 186, 187, 190, 192
semantics(lexical), 38, 82, 130, 133
semantics(structural), 130, 133
SGML, 150–153, 155, 163, 164, 195
Shapiro, S.C., 144
Sharp, R., 86
Shiwen, Y., 181
Sidner, C.L., 144
Simplified English, 158, 164
Sinclair, J.M., 109
Slocum, J., 17, 86, 164
Snell, B., 16
Somers, H.L., 164
Somers, H.L., 16, 60, 85, 86, 128, 181, 205
Sowa, J.F., 144
SPANAM, 7, 16
Spanish, 82, 99, 102, 105, 106, 131
speech act, 115, 192
spelling checkers, 29
Spencer, A., 109
statistical-based MT, 193, 198, 201, 205
Stoll, C.H., 36
style, 169, 170, 191, 192
subcategorization, 92, 93, 95, 103, 198
sublanguage, 3, 147, 159, 163, 164, 183
Sumita, E., 206
support verb, 126–128
SUSY, 15, 86
Swedish, 185, 186, 205
synonymy, 107, 108
SYSTRAN, 7, 15, 85
tagging, 195, 196
TAUM, 15–17
TAUM-AVIATION, 86
Teller, V., 164
Tennant, H., 61, 144
tense, 92, 94, 99–101, 118, 120, 124, 133, 135, 144
termbank, 108, 109, 161, 166, 192
terminology, 84, 87, 88, 98, 106, 109
Termium, 108
test suite, 175, 178, 181
text type, 35, 69, 160, 162, 166, 168, 183
thesauri, 198–200
Thomas, P., 109
top-down parsing, 54, 56
topic, 116
transfer, 71–75, 77–81, 84, 94, 188, 189
transfer(complex), 76, 77, 115, 117, 128
transfer(lexical), 73–76, 78, 79, 88, 96, 99
transfer(structural), 71, 74, 76, 78, 79
transfer-based systems, 2, 71–73, 77–81, 84–86, 88, 94, 107, 123, 185, 186, 188, 201, 204
transformer systems, 2
transformer systems, 63–65, 67–69, 72, 74, 75, 78, 80, 84, 85, 88, 96, 123, 169, 175
translation tools, 31, 32, 35, 36, 205
tree representation, 54, 57
tree representation, 39–43, 45–47, 53, 54, 57, 59, 60, 74, 75, 77–79, 117–119, 123, 126, 135
Tsujii, J., 164
University of Lancaster, 195
University of Texas, Austin, 16
US Atomic Energy Commission, 14
USAF, 14, 15
Van Eynde, F., 61, 144
van Noord, G., 86
van Slype, G., 180
Vasconcellos, M., 36
Vauquois, B., 86
Vinay, J.P., 128
Warwick, S., 17
Weaver, W., 13
WEIDNER, 8, 15, 168
Welsh, 44
Whitelock, P., 205
Wilks, Y., 61
Wilks, Y.A., 17, 85
Winograd, T., 61

Xerox Corporation, 158

Zholkovsky, A., 128